

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

1 de noviembre de 2022

Redacción: Sección de Secretaría y Relaciones Públicas (Hisho Kōhōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

Edición en Español. Distribución Gratuita



フードドライブはじめます

COMIENZA LA COLECTA DE ALIMENTOS

(Food drive hajimemasu)

3 PUNTOS IMPORTANTES PARA SALVAR A LAS PERSONAS NECESITADAS Y A LA TIERRA

(*Komatteiru hito to chikyū wo sukuu food drive mitsu no point*)

Qué es la colecta de alimentos?

Recolectar alimentos que sobran en los hogares y donarlos a grupos de bancos de comida, centros de bienestar u otros.

Punto 1: Ayudando

La colecta de alimentos es un acto de caridad en el que cualquier persona puede participar. Si cumplen con las condiciones como por ejemplo que la fecha de caducidad no sea tan cercana, cualquiera puede donar. Los alimentos se entregarán a las personas que lo necesitan.

Cómo funciona la colecta de alimentos: Donaciones → ventanilla *Seikatsu Kankyōka* en la municipalidad → Food Bank Hamura → Distribución para individuos y grupos de bienestar.

Food Bank Hamura Hamura shi Fujimidaira 1-4-1 ☎042-554-6367

Abierto los martes, miércoles, viernes, sábados y domingos de 10:00 am a 5:00 pm).

Punto 2: Reduciendo la pérdida de alimentos

La colecta de alimentos también causa efecto en el problema del desperdicio de alimentos. Realizando la colecta de alimentos podemos disminuir la pérdida de alimentos, la basura y proteger el medio ambiente. Si tienen alimentos, hojas de té, golosinas u otros que no van a comer, no desean donarlo? Se puede donar desde un sólo producto. Así los alimentos no se desperdiciarán y se entregará a personas que lo necesitan. Esperamos su cooperación.

Alimentos que se pueden donar: arroz (si es arroz pulido, debe tener menos de un mes desde el proceso de pulido), alimentos enlatados, enbotellados, envasados, instantáneos, bebidas, golosinas, especias, harinas, comida seca. *Deben avisar con anticipación si es una cantidad grande.

Alimentos que no se pueden donar: alimentos con menos de un mes de caducidad, alimentos sin fecha de caducidad (si se acepta arroz, sal, azúcar, chicle), alimentos frescos, alimentos que no se pueden mantener a temperatura normal, alimentos con la empaquetadura abierta, bebidas alcohólicas (si se acepta sake para cocinar), suplementos, alimentos con descripciones de propiedades saludables, alimentos con explicación en otros idiomas que no sean japonés.

Informes: *Seikatsu Kankyōka*, anexo 204. Lunes a viernes de 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm. Excepto feriados y descanso de fin y comienzo de año).

Punto 3: Comedor de niños

El comedor de niños recibe donaciones de alimentos y brinda comida a niños y un espacio a las familias que necesitan apoyo económico. Hay varios grupos que realizan esta actividad en la ciudad. Uno de ellos es *Fujimi Shokudō*. Actualmente hay 9 voluntarios. Hay días en que van de 25 a 30 personas.

Fujimi Shokudō Hamura shi Fujimidaira 1-4-1

Reservas e informes: ☎070-5517-6423. Almuerzo: Sábado de 11:30 am a 2:00 pm / Cena: Miércoles de 4:30 a 7:00 pm (Una vez al mes. Se necesita reservar).

CONCIERTO CANCIONES DE ANIME

(Takarakuji bunka kōen anison fantasic concert)

Fecha y hora: Domingo 5 de febrero de 2023, 4:00 pm (el lugar abrirá a las 3:30 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

Presentación: *Mizuki Ichirō* (Mazinger Z), *Horie Mitsuko* (Candy Candy), *Moriguchi Hiroko* (Gundam), *Matsumoto Rika* (Mezase Pokemon Master), show de mimos y otros.

Entradas: Todos los asientos reservados.

General (con anticipación)...¥2,000 (el mismo día)...¥2,500

Estudiantes de secundaria superior y menores (con anticipación)...¥1,000 (el mismo día)...¥1,500

*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Lugar de venta:

-Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 8:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).

-Internet "Yutorogi Online Ticket" *Cuando compra los tickets en internet no puede elegir el asiento.

Informes: Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) ☎042-570-0707.

CONCIERTO DE ANIVERSARIO CON KUNITACHI ONGAKU DAIGAKU

(Kokuritsu ongaku daigaku rentai 1st anniversary concert)

Concierto de la ciudad de *Hamura* en conjunto con la universidad *Kunitachi Ongaku Daigaku*. Los participantes serán los profesores y alumnos de la universidad.

Fecha y hora: Domingo 12 de febrero de 2023, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:15 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

Capacidad: 824 personas.

Entradas: Todos los asientos reservados.

General ¥1,000 / estudiantes de secundaria superior y menores ¥500.

*Prohibida la entrada a niños en edad preescolar.

Lugar de venta: A partir del jueves 3 de noviembre, 9:00 am.

-Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 8:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).

-Sports Center ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).

-*Nishitama Shinbun* ☎0120-61-3737 (Lunes a viernes, 9:00 am a 5:00 pm).

-Internet "Yutorogi Online Ticket", "Canfeti".

Informes: Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) ☎042-570-0707.

CONCIERTO DE SAXOFON CUARTETO ESPIRITUS

(Carutetto supiritasu sakusofon shijūsō concert)

Tocarán desde música clásica hasta canciones de anime.

Fecha y hora: Sábado 11 de febrero de 2023, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:15 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi, dai hall*.

Capacidad: 824 personas.

Entradas: Todos los asientos reservados.

General (con anticipación) ¥1,000, (el mismo día) ¥1,500

estudiantes de secundaria superior y menores ¥500.

*Entrada gratis a niños menores de 3 años que no ocupan asiento.

Lugar de venta: A partir del jueves 3 de noviembre, 9:00 am.

-Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 8:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).

-Sports Center ☎042-555-0033 (9:00 am a 5:00 pm. Excepto los lunes que no son feriados).

-*Nishitama Shinbun* ☎0120-61-3737 (Lunes a viernes, 9:00 am a 5:00 pm).

-Internet "Yutorogi Online Ticket", "Canfeti".

Informes: Primo Hall *Yutorogi* (*Shōgai Gakushū Suishinka*) ☎042-570-0707.

NO SUFRA SOLO...CONSULTE!

(Josei, kodomo, shōgai no aru kata, kōrei no kata he hitori de nayamanaide...mazu wa sōdan wo)

Si tiene problemas de crianza, cuidado de familiares, relaciones sociales puede venir a consultar. *Hamura* tiene ventanillas para consultas especiales. Esta vez, se hablará y presentará especialmente ventanillas de consultas para mujeres, niños, personas con discapacidades, personas de edad avanzada. Si tiene problemas, no piense que se debe quedar callado y consulte.

Ejemplos de abusos, maltratos y dónde consultar

MALTRATO PSICOLOGICO: Amenazar, ignorar, molestar, insultar, decir palabras violentas, discriminar, maltrato a la familia (esposos, hermanos u otros).

MALTRATO FISICO: Golpear, patear, pegar, pellizcar, amarrar a la cama.

NEGLIGENCIA: Privar de alimentos, salir de la casa dejando al bebé solo, no dar las atenciones necesarias, no informar sobre violencia de parte de una tercera persona que vive con usted o que siempre visita su casa.

ABUSO SEXUAL: Forzar a la persona.

MALTRATO ECONOMICO: No darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria de la persona sin su consentimiento, limitaciones del uso de dinero.

**SI SIENTE QUE SU VIDA ESTA EN PELIGRO
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA
110!!**

MUJERES (*Josei no kata wa*)

Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari, anexo 541.

■ *Tōkyō to Josei Sōdan Center Tama Shisho* ☎042-522-4232.

Lunes a viernes, 9:00 am a 4:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

● Consultas de mujeres, SOGI

■ *Hamura shi Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*, anexo 541.

1ro, 3ro y 5to miércoles todos los meses, 1:30 pm a 4:30 pm.

■ *Fussa shi Hisho Kōhōka Kōhō Kōchō kakari* ☎042-551-1529

2do y 4to miércoles todos los meses, 9:00 am a 1:00 pm.

● Consultas para mujeres que desean independizarse

■ *Kosodate Sōdanka*, anexo 239 (municipalidad 2do piso).

CRianza Y FAMILIA (*Kosodate katei no kata wa*)

■ *Kodomo Katei Shien Center* ☎042-578-2882 (*Kosodate Sōdanka* 2do piso)

Consultas como: maltrato al niño, hábitos de vida, crianza, disciplina, información sobre servicios para la crianza (consultas para familias con hijos menores de 18 años).

■ *Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo* ☎042-523-1321

Lunes a viernes, 9:00 am a 5:00 pm (excepto feriados y descanso de fin de año).

■ *Kogokoro, oyagokoro sōdan @ Tōkyō* (consultas por LINE)

Lunes a viernes, 9:00 am a 11:00 pm (recepción hasta las 10:30 pm).

Sábados, domingos, feriados, descanso de fin de año (29 de diciembre a 3 de enero), 9:00 am a 5:00 pm.

PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (*Shōgai no aru kata wa*)

■ *Shōgai Fukushima*, anexo 185 (municipalidad 1er piso).

*Se aceptan consultas de personas con impedimentos, de los familiares o personas relacionadas.

PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Kōrei no kata wa*)

■ *Kōrei Fukushi Kaigoka*, anexo 198 (municipalidad 1er piso).

Consultas como: maltrato a los ancianos, protección de los cuidados y derechos de los ancianos, temas relacionados sobre el uso del servicio de cuidados y bienestar, prevención de cuidado.

■Chiiki Hōkatsu Shien Center Asahi ☎042-555-8815

Area: Midorigaoka, Fujimidaira, Shinmeidai 3 y 4, Futabachō, Gonokami (300 a 399), Hane (4000 a 4999), Kawasaki (600 a 699), base Americana Yokota.

■Chiiki Hōkatsu Shien Center Ayumi ☎042-570-1200

Area: Sakaechō, Ozakudai, Hanenishi, Hanekami, Hanenaka.

■Chiiki Hōkatsu Shien Center Akashia ☎042-578-5508

Area: Gonokami 1 a 4, Shinmeidai 1 y 2, Kawasaki, Hanehigashi, Tamagawa, Hane (Seiryū)

Horario de todos los centros: Lunes a viernes, 8:30 am a 5:00 pm (excepto sábados, domingo y feriados).

「女性に対する暴力をなくす運動」期間

12 A 25 DE NOVIEMBRE "MOVIMIENTO PARA ELIMINAR LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES"

(Josei ni taisuru bōryoku wo nakusu undo kikan)

El gobierno está reforzando los movimientos para terminar con la violencia contra las mujeres, para eso se ha establecido el período del 12 al 25 de noviembre para concientizar y educar sobre estos temas.

Si esta siendo víctima de violencia, crímenes sexuales, acoso sexual, prostitución, tráfico de personas de parte de su cónyuge u otras personas, no siga sufriendo, armese de valor y consulte. Estos actos son imperdonables y son un problema grande que debemos de resolver.

Necesitamos una sociedad donde todos puedan vivir seguros.

En Hamura hay posters sobre este tema en las instituciones públicas y los trabajadores llevan la insignia morada. Así como también, este año el parque zoológico estará iluminado de color morado.

Informes: Sōmuka, anexo 347.

11月は児童虐待防止推進月間「もしかして？」ためらわないで！189

PREVENCIÓN DEL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE

(11 gatsu wa jidō gyakutai bōshi suishin gekkan "moshikashite?" tamerawanaide! 189)

Centro de Consultas para menores 189 (atiende las 24 horas los 365 días).

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad o tiene problemas con la crianza, consulte en el Centro de Apoyo a la Crianza (Kodomo Katei Shien Center) o al Centro de Consulta para Menores (Jidō Sōdanjo). Interese monos más en los niños del vecindario y protejamos su sonrisa.

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎042-578-2882 / Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321.

*Respetamos su privacidad. Las consultas también pueden ser anónimas.

*Así no sea un caso de maltrato, no se le culpará de nada a la persona que hizo la consulta.

オミクロン株対応ワクチン 接種間隔が5か月→3か月に短縮

INTERVALO DE VACUNACIÓN CON LA CEPA OMICRON REDUCIDO DE 5 MESES A 3 MESES

(Omicron kabu taiō wakuchin sesshū kankaku ga 5 kagetsu kara 3 kagetsu ni tanshuku)

Para la vacuna contra el virus Corona se estipula un intervalo de vacunación con la última vacunación. Hasta ahora, era necesario dejar un intervalo de 5 meses entre la 3era. Y la 5ta. vacunación para los mayores de 12 años de edad, pero se ha reducido a 3 meses en función de información como las tendencias y la seguridad en el extranjero.

Los boletos de vacunación se enviarán el mes anterior al mes de vacunación como de costumbre.

Número de inoculaciones e intervalos de las inoculaciones

Edad	Cantidad de inoculación	Intervalo entre inoculaciones
Mayores de 12 años.	1ra y 2da vacunación	Entre la 1ra y 2da vacunación, 27 días.
	3ra a 5ta vacunación	NUEVO Tres meses después de la última vacunación.

Instituciones médicas para vacunación individual

A partir del mes de noviembre al mes de enero de 2023, la vacuna con la cepa Omicron se administrará en las instituciones médicas de la ciudad que se detallan a continuación. Como regla general, está dirigido a pacientes de cada institución médica. Se aceptan reservas en *Hamura shi Corona Wakuchin* Call Center.

*No podrá hacer la reserva directamente en la institución médica.

Institución médica	Dirigido	Ubicación	Período de implementación
Ozaki Clinic Hamura In	Los que actualmente están yendo a esta clínica	Fujimi daira 1-18 Hamura da-nchi 24-1	Los días martes y miércoles de noviembre a enero
Matsuda Iin	Los que actualmente están yendo a esta clínica	Ozakudai 5-8-8	Los días martes de noviembre a enero
Sakaechō Shinryojo	Aquellos que tienen un historial en esta clínica	Sakaechō 1-14-46	Los días martes, miércoles, jueves de noviembre a enero
Watanabe Seikegeka	Cualquiera	Gonokami 1-2-2 Hamura Eki Higashiguchi mae Medical Plaza 2do.piso.	Los días sábados de noviembre a enero
Matsubara Naika Iin	Aquellos que tienen un historial en esta clínica	Hanehigashi 1-16-3	Los días viernes de noviembre
Yamaguchi Naika	Aquellos que tienen un historial en esta clínica	Sakechō 2-15-4	Los días lunes de noviembre a enero
Manabe Clinic	Aquellos que se han atendido en esta clínica en menos de un año	Ozakudai 2-7-13	Los días viernes de noviembre a enero

Han aumentado los tipos de vacuna

Se aprobó una nueva vacuna de Pfizer para la cepa BA 4-5 de Omicron. El Centro Deportivo de la ciudad de Hamura y las instituciones médicas de la ciudad comenzarán la vacunación para BA 4-5 a partir de noviembre.

Se espera que tanto el tipo compatible con BA 1 como el tipo compatible con BA 4-5 sean más efectivos que las vacunas convencionales contra la cepa Omicron, que es la epidemia actual.

Favor de vacunarse con una de las dos, la que pueda recibir más rápido.

Informes: *Hamura shi Corona Wakuchin* Call Center ☎0570-030207.

Recepción telefónica de 9:00 am a 5:00 pm incluidos los días sábados, domingos, feriados y descanso de fin y comienzo de año. *Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica llame a *Kenkōka*, anexo 628 a 630 (excepto sábados, domingos y feriados).

パパママ講座「家族で遊ぼう」

JUGUEMOS EN FAMILIA

(Papa mama kōza “kazoku de asobō”)

Personal de guarderías nos enseñarán juegos que podemos jugar en familia. También podrán intercambiar información con otros padres de familia.

Fecha y hora: Sábado 3 de diciembre, 10:00 a 11:30 am. **Lugar:** *Chūō Jidōkan*, 2do piso *gakushūshitsu*.

Dirigido: Familias residentes de *Hamura* con hijos en edad preescolar (pueden asistir con todos sus hijos así no estén en edad preescolar).

Capacidad: 8 familias (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: A partir del martes 1 a 15 de noviembre por teléfono, correo electrónico o directamente a *Kodomo Katei Shien* Center indicando “nombres de las personas que asistirán, número de teléfono y edad de los niños que participarán” ☎042-578-2882. ✉kosodate-soudan@-city.hamura.tokyo.jp

*Si se va inscribir por correo electrónico favor de poner como título “Papa mama kōza”.

*En caso de que el evento se cancelé o hayan cambios se informará mediante el correo electrónico de *Happi* y en la página oficial de *Hamura*.

APOYO DE EMERGENCIA POR PRECIOS ELEVADOS DE LUZ, GAS, ALIMENTACION **(Denryōku, gas, shokuhintō kakaku kōtō kinkyū shien kyūfukin)**

Dirigido: Aquellos que tienen su tarjeta de residente en la ciudad de Hamura en la fecha del 30 de setiembre de 2022 y son los jefes de familia; que se consideren en los siguientes casos (1) ó (2).

(1) Hogares exentos del impuesto de residencia (hogares en los que todos los miembros estén exentos de la tasa per cápita del impuesto de residencia de *Reiwa* 4 (año 2022)).

(2) Hogares que han sufrido cambios repentinos en su presupuesto familiar. (1) Cuyo presupuesto familiar sufrió un cambio inesperado entre enero y diciembre del 2022 y el ingreso de cualquiera de esos meses haya alcanzado el nivel de hogares exentos de impuestos.

*Tanto (1) como (2) no se aplican a los hogares compuestos únicamente por dependientes de personas sujetas al impuesto de residencia.

Monto del pago: 50,000 yenes por hogar.

Método de aplicación:

(1) **Hogares exentos del impuesto. Impuesto de residencia del año fiscal 2022.**

Verifique el contenido del aviso de confirmación enviada a mediados del mes de noviembre y devuélvalo. Los hogares que se mudaron a la ciudad de Hamura a partir del día 2 de enero de 2022; deben obtener y solicitar su certificado de exención de impuestos en el municipio que posean la tarjeta de residente en la fecha del día 1 de enero de 2022.

(2) **Cambio repentino en el presupuesto familiar.**

Descargue el formulario de solicitud de la página oficial de la ciudad, complete los datos que sean necesarios y envíelo.

Fecha límite para la presentación de la solicitud: Martes 31 de enero de 2023.

Lugar de entrega e informes: Hamura shi Jūminzei Hikazei Setaitō ni taisuru Kakaku Kōtō Kinkyū Shien Kyūfukin Call Center ☎0570-092-921.

Horario de recepción: A partir de las 9:00 am a mediodía y de 1:00 a 5:00 pm (Excluidos los sábados, domingos, festivos nacionales, festivo de fin de año y comienzo del año).

EXPERIMENTEMOS JUGAR VOLEY SENTADOS **(Sitting volley wo taiken shite mimasenka)**

Este es uno de los deportes que se juega en los juegos olímpicos.

Fecha y hora: Sábado 10 de diciembre, ①10:30 am a mediodía, ②1:30 a 3:00 pm.

*Se realizará lo mismo en los 2 horarios.

Lugar: Sports Center dai 1 hall.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de primaria y mayores. Cualquier persona puede participar.

Capacidad: 30 personas por horario (por orden de inscripción).

Llevar: Ir con ropa cómoda, zapatillas para interior, bebida con tapa, mascarilla, lista de chequeo de salud que debe apuntar desde una semana antes.

Inscripciones: A partir del viernes 4 a miércoles 30 de noviembre llamando por teléfono, enviando por fax o correo electrónico, o directamente en el Sports Center los siguientes datos: dirección, nombre, número de teléfono, grado (sólo estudiantes), horario que desean, si van con algún acompañante que lo ayuda escribir también su nombre y número de teléfono.

*Horario de atención: 9:00 am a 5:00 pm, excepto los lunes.

FAX 042-554-9974, ✉s705005@city.hamura.tokyo.jp

*La hoja de chequeo de salud (*taichō kanri shiito*) se distribuye en el Sports Center y también se puede descargar de la página oficial de la ciudad.

Informes: Sports Center ☎042-555-0033.

REUNION EXPLICATIVA PARA LOS PADRES DE NIÑOS QUE INGRESARAN A PRIMARIA Y SECUNDARIA EN EL 2023

(Reiwa 5 nendo Hamura shiritsu shōchūgakkō shin 1 nensei hogosha setsumeikai)

Charla explicativa para padres de niños que ingresaran a primaria y secundaria en abril de 2023. Se explicará sobre el colegio, las cosas necesarias hasta el día de ingreso, en que deben de estar preparados, y otros. En enero se enviará por correo la notificación de la fecha de ingreso y el colegio al que atenderá.

*A las personas que no pueden asistir a la reunión, podrán pedir información al colegio. Para más información consultar en cada colegio.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

Colegio	Fecha	Hora	No. de teléfono	Lugar
Hamura Higashi Shōgakkō	Martes 17 de enero	2:00 pm	042-554-5663	Taiikukan
Hamura Nishi Shōgakkō	Martes 7 de febrero		042-554-2034	Taiikukan
Fujimi Shōgakkō	Martes 14 de febrero		042-554-6449	Taiikukan
Sakae Shōgakkō	Lunes 30 de enero		042-554-2024	English room
Shōrin Shōgakkō	Lunes 6 de febrero		042-554-7800	Tamokuteki room
Ozakudai Shōgakkō	Viernes 3 de febrero		042-554-1431	Taiikukan
Musashino Shōgakkō	Martes 31 de enero		042-555-6904	Taiikukan
Hamura Daiichi Chūgakkō	Sábado 14 de enero	10:50 am	042-554-2012	Taiikukan
Hamura Daini Chūgakkō	Sábado 14 de enero	10:00 am	042-554-2041	Taiikukan
Hamura Daisan Chūgakkō	Viernes 3 de febrero	2:00 pm	042-555-5131	Taiikukan

チューリップ球根の植付けボランティアとオーナーを募集

NO DESEA PARTICIPAR EN LA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES?

(Churippu kyūkon no uetsuke borantia to ōnā wo boshū)

Se buscan voluntarios para plantar bulbos de tulipanes que florecerán la próxima primavera.

Fecha y hora: Jueves 17, viernes 18, domingo 20, lunes 21, martes 22 de noviembre, 9:00 am a mediodía (Se puede participar un solo día. Se cancelará en caso de lluvia).

*Si se cancela el domingo 20 este se postergará para el miércoles 23 de noviembre.

Lugar de reunión: Odorikosō Kōen (al lado de Negaramimae Suiden).

Llevar: Ir con ropa adecuada, guantes de trabajo (gunte), botas, bebida.

Inscripciones: Hasta el jueves 10 de noviembre llamando por teléfono o enviando un fax con su nombre y número de teléfono a Hamura shi Kankō Kyōkai (dirección: Hamura shi Hanehigashi 1-13-15), ☎042-555-9667, FAX: 042-555-9673.

*Cerrado los martes y miércoles.

はむら家族プロジェクト 愛情はむらまつり

PROYECTO FAMILIAS DE HAMURA FESTIVAL AIJO HAMURA

(Hamura kazoku project aijō Hamura matsuri)

Descubramos los encantos de Hamura jugando con nuestros hijos. Habrán presentes para las personas que participan y podrán encontrarse con Hamurin.

Fecha y hora: Sábado 19 y domingo 20 de setiembre, 9:30 am a 3:30 pm.

Lugar: Hino Tonton Zoo (Hamura shi Dōbutsu Kōen). *Se necesita pagar entrada.

Detalles:

Aijō Hamura shashinten...Exposición de fotos familiares tomadas por fotografos profesionales.

Charlas sobre el encanto de Hamura...Escuchemos la charla para que nuestra vida en Hamura sea más agradable. Horario: 11:00 am y 2:00 pm.

Juguemos...Traerán juegos sólo para este día!! También habrán manualidades y juegos dentro de las carpas.

Informes: Hisho Kōhōka Kōhō City Promotion kakari, anexo 336.

狂犬病予防注射を忘れずに！

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA (Kyōkenbyō yobō chūsha wo wasurezuni!)

La vacuna contra la rabia se realiza de abril a junio todos los años sin falta. El año en que compró el perro, le debe poner la vacuna antes de que pasen los 30 días. Si es recién nacido, dentro de los 30 días desde que cumple 90 días de vida. Luego de la vacuna debe recibir el comprobante. Este año como medida especial esta será hasta fines de diciembre.

A las personas que aún no han ido a la vacuna se les ha enviado un aviso con el formulario para el comprobante. Deben ir por la vacuna hasta fines de diciembre.

TRAMITES NECESARIOS

Las personas que tienen perros, deben registrarlo en la municipalidad y ponerle la vacuna contra la rabia.

◆Si recién se ha comprado un perro o lo tiene desde hace tiempo pero no lo ha registrado...ir al 2do piso de la municipalidad *Kankyō Hozenka* para registrarlo (¥3,000 por el registro).

◆Le puso la vacuna contra la rabia pero no pidió el comprobante...ir al 2do piso de la municipalidad *Kankyō Hozenka* a pedir el comprobante (¥550).

LISTA DE VETERINARIOS QUE EXPIDEN EL COMPROBANTE DE LA VACUNA

NOMBRE	LUGAR	TELEFONO
<i>Seki Dōbutsu Aigo Byōin</i>	<i>Shinmeidai 1-5-19</i>	042-579-3816
<i>Hamura Ozaku Dōbutsu Byōin</i>	<i>Ozakudai 1-28-7 K2 Biru 1F</i>	042-554-1100
<i>Hamura Chūō Dōbutsu Byōin</i>	<i>Midorigaoka 1-5-22</i>	042-578-3138
<i>Hachi Dōbutsu Byōin</i>	<i>Shinmeidai 1-33-20-1F</i>	042-578-8513

*Aparte de los ¥550 por el comprobante, la veterinaria cobra un costo adicional.

*Consultar el costo en cada institución.

Informes: *Kankyō Hozenka*, anexo 226.

漏水調査にご協力ください

COOPEREMOS CON LA INVESTIGACION DE FUGA DE AGUA (Rōsui chōsa ni gokyōryoku wo)

Todos los años se realiza la investigación de fuga de agua para hacer uso eficaz de los recursos hídricos. En esta investigación, un empleado de la compañía autorizada para el trabajo visitará su casa.

Pedimos su cooperación.

*La compañía autorizada no le pedirá que pague por la investigación.

*El investigador portará una identificación. Si algo le parece sospechoso, pídale que le muestre su identificación.

Período de la investigación: Martes 1 de noviembre a 28 de febrero de 2023.

Area: Toda el área Este de la línea *Ōme*.

Nombre de la compañía de investigación: *Rikuchi Rōsui Chōsa*.

Informes: *Suidō Jimusho* ☎042-554-2269.

愛の献血にご協力ください

DONACION DE SANGRE (Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo!)

Fecha y hora: Viernes 18 de noviembre, 10:00 am a mediodía, 1:15 a 4:00 pm.

Lugar: Frente a la entrada principal de la municipalidad de *Hamura*.

Dirigido: Personas de 16 a 69 años (mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años).

*Las personas que estén tomando alguna medicina para el estómago, vitaminas y medicinas para la presión alta, también pueden donar sangre (puede haber casos en que se le niegue por motivos de salud).

Informes: *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

CONVOCATORIA ADICIONAL PARA LAS VIVIENDAS MUNICIPALES (Shiei jūtaku nyūkyōsha tsuika boshū)

Convocatoria para los departamentos abiertos.

Viviendas:

- ① Mihara danchi (Hanenishi 1-7-7) 3DK para familias de 3 personas o más.
- ② Masaka danchi (Hanekami 2-13-2) 3DK para familias de 3 personas o más.
- ③ Hanekami danchi (Hanekami 1-1-4) 3DK para familias de 3 personas o más.
- ④ Hanekami danchi (Hanekami 1-1-4) 3DK para personas en sillas de ruedas.

*El costo del alquiler se decide de acuerdo a los ingresos de la familia.

Requisitos: El solicitante debe tener más de 2 años viviendo en *Hamura* y no estar atrasado en el pago de impuestos. Hay un monto límite de ingresos. Para más información favor de consultar.

Inscripciones: A partir del lunes 7 de noviembre, 9:00 am llenar el formulario y entregarlo directamente en *Kenchikuka Iji Kanri kakari*.

Modo de selección: Selección por documentos.

Período de distribución de la guía: A partir del martes 1 a jueves 10 de noviembre.

Lugar de distribución de la guía: *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, recepción, ventanilla en el sótano de la municipalidad *Sábados, domingos y feriados sólo en la ventanilla del sótano.

Informes: *Kenchikuka Iji Kanri kakari*, anexo 256.

CONVOCATORIA PARA LAS VIVIENDAS PUBLICAS DE TOKYO (11 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Tipos de vivienda:

1. Para familias en general (*ippan boshū jūtaku*).
2. Para esposos jóvenes (*jakunen fūfu*), parejas con varios hijos (*kosodate setai*) (período determinado).
3. Departamentos donde ha fallecido gente debido a enfermedades u otros (*byōshitō ga atta jūtaku*).

Requisitos: Hay restricciones de ingresos. Para más información consultar la guía.

Inscripciones: Por correo postal o en línea.

Correo postal...los formularios deben llegar hasta el miércoles 16 de noviembre sin falta al correo de *Shibuya*.

Internet...Hasta el miércoles 16 de noviembre desde la página de *Toei Jūtaku Nyūkyōsha Boshū*.

Sorteo: Jueves 22 de diciembre, 9:30 a 11:00 am en *Tochō Daini Honchōsha* 1er piso.

Período de distribución: Martes 1 a jueves 10 de noviembre.

Lugar de distribución: *Kenchikuka* 2do piso, 1er piso en recepción, ventanilla en el sótano de la municipalidad (sábados, domingos y feriados sólo en la ventanilla del sótano).

Informes: Martes 1 a miércoles 16 de noviembre...*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*
☎0570-010-810 / Fuera del período mencionado...☎03-3498-8894 (excepto sábados, domingos y feriados).

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

■Exposición de cajas de composte (*nama gomi konposuto ten*)

Exposición de la forma de convertir los residuos de comida a abono.

Período: Martes 8 a domingo 20 de noviembre.

■Aprendiendo a hacer fideo *udon* (*teuchi udon kyōshitsu*)

Fecha y hora: Martes 13 de diciembre, ①10:00 am a mediodía, ②2:00 a 4:00 pm.

Lugar: *Freshland Nishitama Shūkai Shisetsu (Fureaikan)*.

Capacidad: 30 personas por horario (por orden de inscripción).

Costo: ¥200 (por el material. Estudiantes de primaria gratis).

Inscripciones: Martes 15 de noviembre a viernes 9 de diciembre en la recepción.

Informes: *Freshland Nishitama* ☎042-570-2626.

MERCADO DE MANUALIDADES EN LA UNIVERSIDAD KYORIN (Craft market at Kyōrin daigaku)

Mercado de manualidades y comida en el campus *Inokashira* de la universidad *Kyōrin*.

Fecha y hora: Sábado 12 y domingo 13 de noviembre, 10:00 am a 3:00 pm (se realizará así llueva).

Lugar: Plaza en el campus *Inokashira* de la Universidad *Kyōrin*.

Detalles:

- (1) Mercado (venta de especialidades de cada región)
- (2) Eventos para niños. Regalarán aviones de papel, juegos de puntería, se podrán probar el uniforme de los auxiliares de vuelo.
- (3) Taller de prevención de desastres. Linterna con latas.
- (4) Juegos para niños. Base de juegos.

Informes: ✉kyorinnosibafde@gmail.com

SILVER JINZAI CENTER (☎042-554-5131)

CLASES DE MANUALIDADES "ADORNO DE CONEJO" (*Usagi no okimono zukuri*)

Adorno de conejo, símbolo del año que viene.

Fecha y hora: Jueves 17 de noviembre, 10:00 a 3:00 pm. **Lugar:** Silver Jinzai Center.

Capacidad: 10 personas (si sobrepasa la cantidad se llevará a sorteo).

Costo: ¥1,900 (por el material).

Llevar: Kit de costura (sólo las personas que tienen), almuerzo, bebida.

Inscripciones e informes: Hasta el martes 8 de noviembre, por teléfono a Silver *Jinzai* Center ☎042-554-5131.

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE CAMINATA DENTRO DEL AGUA (*Suichū wōkingu kōshūkai*)

Fecha y hora: Sábado 26 de noviembre, 10:00 a 10:50 am.

Dirigido: Mayores de 16 años. **Capacidad:** 30 personas (por orden de inscripción).

Costo: Residentes y trabajadores ¥410 / residentes de otras ciudades ¥610 (incluido el seguro y la entrada).

Llevar: Ropa de baño, gorro para natación, toalla y otros.

Inscripciones: Ir a la recepción del Swimming Center el mismo día de 9:30 a 9:50 am.

PRIMO HALL YUTOROGI (☎042-570-0707)

CONCIERTO DE AÑO NUEVO TAKAHASHI TAKAKO Y TAKAHASHI NOBUKO (*Takahashi Takako & Takahashi Nobuko new year concert*)

Fecha y hora: Sábado 14 de enero de 2023, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:00 pm).

Lugar: *Dai* hall (todos los asientos reservados).

Costo: Gratis (se necesita el boleto de entrada).

Inscripciones: A partir del sábado 5 de noviembre, 9:00 am a 8:00 pm directamente en Primo Hall *Yutorogi* o desde el código QR en el boletín en japonés página 20.

*Una persona sólo puede pedir hasta 2 boletos.

*Si se inscribe por internet, no podrá elegir el asiento.

Informes: Ōme Satō *Zaidan* ☎090-5195-3030 / Primo Hall *Yutorogi*.

PRIMO LIBRARY HAMURA (BIBLIOTECA)
(Primo library hamura toshokan ☎042-554-2280)

KAMISHIBAI PARA NIÑOS Y ADULTOS (*Otona mo kodomo mo tanoshimeru kamishibai*)

El *kamishibai* (teatro con láminas ilustradas) es divertido incluso para adultos. Participen junto con sus hijos.

Fecha y hora: Sábado 26 de noviembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi kōzashitsu 2*.

Títulos: "Umakata Don to tanuki no Ponta", "Nezumikyō", "Inochi wo itadaku", otros.

A LAS PERSONAS QUE APORTAN EL SEGURO DE JUBILACION NACIONAL
(Kokumin nenkin hokenryō wo osameteiru kata he)

A comienzos de noviembre, a todas las personas que están aportando el seguro de jubilación y pensión nacional se les enviará el certificado de deducción (*shakai hokenryō kokumin nenkin hokenryō kōjo shōmeisho*). Este documento certifica lo que ha pagado hasta el 30 de setiembre. Para la declaración de impuestos será necesario que presente este certificado y los recibos de pago de las cuotas pagadas después del 1 de octubre. Es un documento importante, asegúrese de no perderlo.

*Las personas que pagaron por primera vez este año el seguro de jubilación y pensión nacional entre el 1 de octubre y 31 de diciembre, se les enviará el certificado a comienzos de febrero. Para más información consultar la página web de la Oficina de Servicio de Pensiones de Japón (*Nihon Nenkin Kikō*) o en la Oficina de Pensión (*Nenkin Jimusho*) más cercana.

*En caso de haber pagado el seguro de jubilación y pensión de su familia, la persona que lo pagó puede hacer la declaración con el certificado de deducciones.

*Sobre la pensión de empleados, la compañía para donde trabaja debe hacer los cálculos y notificar a la municipalidad y oficina de impuestos por lo tanto no recibirá el certificado de deducción de la oficina de servicio de pensiones de Japón.

Informes: *Nenkin Kanyūsha Dial* ☎0570-003-004 / *Ōme Nenkin Jimusho* ☎0428-30-3410.

SE LLEVARA A CABO EL EXAMEN DE SIDA
(HIV kensa wo ukete mimasenka)

Se aceptan consultas sobre sida y enfermedades de transmisión sexual en cualquier momento.

Dirigido para personas que pueden asistir el día del examen y para recibir el resultado. No se expiden certificados.

Fecha y hora: Martes 6 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm.

Resultado: Martes 13 de diciembre, 2:00 a 4:00 pm.

Lugar: *Nishitama Hokenjo* 2do piso (*Ōme shi Higashi Ōme 1-167-15*).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción, anónimo, costo gratis).

Examen: Examen de anticuerpos del HIV y sífilis.

*Las personas que deseen pueden someterse al examen de clamidia (*kuramijia kansenshō*) y gonorrea (*rinkin kansenshō*).

*Para tener resultados más precisos, favor de realizar el examen aproximadamente 60 días después de la fecha en la que pudo haberse contagiado.

Inscripciones e informes: *Nishitama Hokenjo Hoken Taisakuka Kansenshō Taisaku Tantō*
☎0428-22-6141.

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE
(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 6 de noviembre, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

FECHA LIMITE PARA EL PAGO DE LOS IMPUESTOS

(11 gatsu 30 nichi ga nōkigen no zeikin, hokenryō)

La fecha límite para el pago de los impuestos del seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hokenzei*), seguro de cuidado y atención (*kaigo hokenryō*), seguro médico para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō hokenryō*) es el miércoles 30 de noviembre.

Informes: *Nōzeika*, anexo 190.

COMPREMOS UTILIZANDO EL CODIGO DE PAGO PAYPAY

(Paypay kyanpēn dai 2 dan! QR kōdo kessai de 30% modottekuru!)

La Cámara de Comercio de *Hamura* (*shōkōkai*) realizará otra campaña de devolución máxima del 30% de la cantidad pagada con Paypay.

Cuando compre con Paypay en las tiendas indicadas en *Hamura*, después de unos días se le reembolsará el 30% de la cantidad que pago en puntos.

*La cantidad máximo por cada pago es de 3000 puntos (1 punto equivale a 1 yen), la cantidad máxima que puede recibir durante la campaña es de 12,000 puntos. 2000 puntos más que el año pasado!

Período: Martes 1 de noviembre a sábado 31 de diciembre.

Tiendas indicadas: Tiendas pequeñas donde se puede utilizar Paypay que tienen el poster en la entrada (excepto en cadena de tiendas grandes). *Para más información, consultar el panfleto que se distribuirá junto con el boletín de *Hamura* del 1 de noviembre o la aplicación de Paypay.

Informes: *Hamura shi Shōkōkai* ☎042-555-6211.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(11 gatsu no kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA/TELEFONO
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3	Jue	Hamura Sōgō Shinryōjo ☎042-554-5420	Arai Clinic (Mizuho) ☎042-557-0018	Ozawa Shika Clinic ☎042-579-1500
6	Dom	Ozaku Ekimae Clinic ☎042-578-0161	Heijitsu Yakan Kyūkan Center ☎042-555-9999	Honda Shika Iin ☎042-554-5902
13	Dom	Wakakusa Iin ☎042-579-0311	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo ☎042-555-3139
20	Dom	Ozaki Clinic Hamurain ☎042-554-0188	Kumagawa Byōin (Fussa) ☎042-553-3001	Asahi Kōendōri Shika Iin ☎042-555-7904
23	Mie	Izumi Clinic ☎042-555-8018	Ishibata Shinryōjo (Mizuho) ☎042-557-0072	Moriya Shika Iin ☎042-555-9872
27	Dom	Yamaguchi Naika Clinic ☎042-570-7661	Hikari Clinic (Fussa) ☎042-530-0221	Inagaki Shika ☎042-555-6018

*Llamar por teléfono a la institución médica con anticipación, ya que puede que le indiquen una hora. *Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. *Dependiendo de la edad y síntomas puede que lo deriven a otra institución médica. Consultar con anticipación. *La atención medica domingos y feriados es sólo de medicina interna. *Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080. **Informes:** *Kenkōka* en el *Hoken Center*, anexo 623.

LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL

**LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.
MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**